

Тарабукина Уяндина Платоновна

**ЛИТЕРАТУРНОЕ ТВОРЧЕСТВО ДЕТЕЙ – ЭФФЕКТИВНОЕ СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ
ЭТНОКУЛЬТУРНОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ**

В статье раскрывается эффективное средство формирования этнокультурной идентичности детей посредством литературного творчества, способствующее всестороннему развитию личности, обладающей высоким потенциалом творческого мышления, легко ориентирующейся в современном мире.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/2-1/46.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 2 (32): в 2-х ч. Ч. I. С. 174-178. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/2-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 373.5.036.5(=1.571.56-81)

Педагогические науки

В статье раскрывается эффективное средство формирования этнокультурной идентичности детей посредством литературного творчества, способствующее всестороннему развитию личности, обладающей высоким потенциалом творческого мышления, легко ориентирующейся в современном мире.

Ключевые слова и фразы: этнокультурная (региональная) идентичность; гражданская идентичность; возрождение родного языка; литературное творчество детей.

Тарабукина Уяндина Платоновна

*Институт национальных школ Республики Саха
yandina-49@mail.ru*

ЛИТЕРАТУРНОЕ ТВОРЧЕСТВО ДЕТЕЙ – ЭФФЕКТИВНОЕ СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ ЭТНОКУЛЬТУРНОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ[©]

В поликультурном обществе, где идет интенсивная интеграция этносов, культур, традиций, сохранение культурного разнообразия предполагает, прежде всего, сохранение родных языков, духовности народов, традиционных знаний, создаются условия для функционирования родных языков в этнокультурном образовательном пространстве.

В Республике Саха (Якутия) уделяется пристальное внимание развитию родных языков коренных малочисленных народов Севера (эвенского, эвенкийского, юкагирского, чукотского и долганского) наравне с государственными русским и якутским языками. Принято множество законодательных актов, нормативных документов, указов, постановлений на основе законов и нормативно-правовых актов Российской Федерации: Закон Республики Саха (Якутия) от 16.10.1992 № 1170-ХП «О языках в Республике Саха (Якутия)», Закон Республики Саха (Якутия) от 20.02.2004 111-3 № 243-III «О статусе языков коренных малочисленных народов Севера Республики Саха (Якутия)», Закон Республики Саха (Якутия) от 23.05.1995 3 № 59-I «Об образовании», Указ Президента Республики Саха (Якутия) от 9 февраля 1996 г. «Об объявлении Дня родного языка и письменности», Указ Президента РС(Я) от 19 ноября 2002 года «О языковой политике Республики Саха (Якутия)», – которые дают широкие возможности для сохранения, изучения и развития родных языков в Республике Саха (Якутия).

Эффективность полноценного функционирования родного языка в современных условиях невозможна без его учета в образовательном процессе.

Из материалов мониторингового исследования функционирования языка коренных малочисленных народов Севера видно, что образовательные учреждения, находясь на пути перемен, учитывая все условия современного общества, ставят перед собой задачу сохранения и развития родного языка. Особое внимание при этом уделяется развитию литературных способностей детей Севера, формированию всесторонне развитой личности, обладающей высоким потенциалом творческого мышления, легко ориентирующейся в современном мире.

Литературное творчество детей в эвенских школах представляет собой целенаправленную работу в обучении и воспитании детей на родном языке. В школах издаются стенгазеты, рукописные альманахи, ведутся литературные кружки, которые создают условия для развития связной устной и письменной речи, индивидуального языкового стиля школьника, их творческого воображения, словесно-образного мышления. Развитие творческого потенциала детей, обогащение их духовного мира, формирование умения понимать эстетическую красоту художественного произведения и гармонию окружающего мира являются основными задачами кружковой работы по литературе родного языка этноса.

Творческое начало проявляется в школьном сочинении на родном языке. Анализ творческих сочинений детей на эвенском языке 1980-х, 1990-х годов прошлого столетия и детей нынешнего столетия показывает разный уровень владения родным языком. Сочинения учащихся 80-х годов прошлого столетия Себян-Кюельской национальной эвенской средней общеобразовательной школы имени П. А. Степанова-Ламутского Кобяйского улуса, Березовской национальной средней общеобразовательной школы имени В. А. Роббек Среднеколымского улуса, Тополинской средней общеобразовательной школы Томпонского улуса показывают их прекрасное владение родным языком.

Дети 80-х годов тесно соприкасались с жизнью и бытом кочевья, они с малых лет были воспитаны на традиционных знаниях, в духе народа. В этих школах со дня их основания непрерывно обучали родному эвенскому языку. Учащиеся писали короткие рассказы, сочиняли стихи, переводили с русского языка на эвенский. Их работы печатались на страницах районных газет «Знамя» Среднеколымского района, «Красное знамя» Томпонского, «Ленинец» Кобяйского. Например, стихи учащихся Березовкой школы Среднеколымского улуса.

Нёбати мунрукан (Белый зайчик)Нёбати һякита (*белое дерево*)Нёбати төр ойлан, (*на белой земле*)Нёбати мунрукан (*белый зайчик*)Төр ойлин мэлунчин, (*скачет по земле*)Мэлунчин, өрэнчин, (*скачет, радуется*)Удилби эмэнчин, (*следы оставляет*)Һуличам итми-дэ (*увидев лисичку*)Дэримэтгэй хоканчип (*с радостью убегает*)

Лена Нестерова

Тугэни (Зима)Исакли һуличан тутэддэн. (*По лесу лисичка бежит*)Һяката хэрдэлэн мунрукан һонгадан. (*Под деревом зайчик плачет*)Тугэнн одни, тугэни одни. (*Наступила зима, зима наступила*)Ингэнь одни, һялта эмрэн. (*Холодно стало, мороз пришел*)

Ия Садовникова

Осикат (Звезда)Долба одакан осикатал нэрилдир, (*Ночью звезды сверкают*)Нодыке один-а! (*Как красиво!*)Һурамадда осикатал, (*Моргают звезды*)Иненрэ минтэки. (*Улыбаются мне*)Нодыке-да осикатал! (*Красивые-да звезды!*)

Света Булдыкина

Эти прекрасные стихи учащихся 5-7-х классов печатались в ноябрьском номере 1990 г. газеты «Знамя» Среднеколымского района. Ныне Лена Нестерова и Ия Садовникова являются кандидатами филологических наук.

Сочинения детей на эвенском языке 90-х годов показывают разный уровень владения родным языком. В эти годы во многих районах республики в местах компактного проживания коренных малочисленных народов Севера с целью возрождения языка этноса в образовательных учреждениях стали изучать родные языки. Велась активная работа по развитию и возрождению родных языков коренных малочисленных народов Севера.

В республике с целью стимулирования системного изучения и возрождения родных языков с 1996 года среди учащихся стали проводить олимпиады по родным языкам малочисленных народов Севера (эвенскому, эвенкийскому и юкагирскому языкам). Из анализа творческого сочинения участников олимпиады видно, что учащиеся, владеющие языком этноса, свободно излагают свои мысли на родном эвенском языке. Анализ сочинений участников из школ, возрождающих родной эвенский язык, показывает огромное желание детей изучать родной язык.

С 2002 года проводится республиканский конкурс сочинений школьников на родных языках. Анализ конкурсных сочинений показывает, что участники творчески подошли к раскрытию темы, показали умелое владение литературной письменной речью, что свидетельствует о системности работы учителей родных языков по развитию и совершенствованию письменной речи, выявлению способностей и развитию литературного творчества детей.

Дети писали сочинения о Родине, родном крае, любимом писателе, красоте родного языка, временах года, любимом животном, размышления о будущей профессии, стихи о временах года. Представим перевод на эвенский язык стихотворения М. Пляцковского «Родина» («Буг»). Автором является ученица 10-го класса Себян-Кюельской школы имени П. А. Степанова-Ламутского Васильева Яна.

Долданри, биракчан энивэн? (*Слышишь песенку ручья?*)Эрэк – һин бугас. (*Эта – Родина твоя*)Долданри, чукачан дылгаман? (*Слышишь голос соловья?*)Эрэк – һин бугас. (*Эта – Родина твоя*)Һин энинси налан, (*Руки матери твоей*)Удан чуралнин, исаг улдарин, (*Звон дождя, и шум ветвей*)Һигила-да игэлтэ – (*И в лесу смородина*)Эрэк-тэ – һин Бугас. (*Это тоже родина*).

По итогам творческой работы учащихся по рекомендации заседания сотрудников Научного исследовательского института национальных школ Республики Саха (Якутия) был выпущен сборник «Мэргэндук дукун» на эвенском, эвенкийском и юкагирском языках в г. Нерюнгри в 2003 г.

В декабре 2012 года среди учащихся образовательных учреждений с эвенским языком обучения Себян-Кюельская школа имени П. А. Степанова-Ламутского провела республиканский дистанционный конкурс авторских стихотворений на эвенском языке среди учащихся 1-11 классов. В конкурсе участвовали 64 учащихся Себян-Кюельской школы имени П. А. Степанова-Ламутского Кобяйского улуса, Березовской школы им. В. А. Роббека Среднеколымского улуса, Тополинской школы Томпонского улуса, Саккырырской школы

им. Р. И. Шадрина, Эвено-Быгантайского улуса, Батамайской школы Кобяйского улуса, Улахан-Чистайской школы им. Н. С. Тарабукина Момского улуса, Тебюляхской школы Момского улуса Республики Саха (Якутия) и среднеобразовательной школы с. Арка Хабаровского края. Всего представлено 90 работ из пяти улусов республики, а также из с. Арка Хабаровского края.

Цель конкурса – научить при помощи стихотворной речи выражать свои мысли и чувства, воспринимать и ощущать великую силу поэтического слова на родном эвенском языке.

Главными задачами конкурса являются развитие творческого потенциала детей, обогащение их духовного мира, формирование умения понимать эстетическую красоту художественного произведения и гармонию окружающего мира.

Дети на прекрасном родном эвенском языке, воспевая родную северную природу, времена года, животный мир родного края, создают поэтические образы, которые отражают неповторимость восприятия окружающего мира.

В творчестве детей сконцентрированы три направления: Я и окружающий мир (этническая идентичность), Я – эвен (этническая и региональная идентичность), Дом-родина (гражданская идентичность). Их можно группировать по следующим темам: стихи о жизни, родине, любви, мечте, волшебном мире детства, окружающем мире, священном олене. В каждом разделе можно найти достойные внимания строки.

Я и окружающий мир (этническая идентичность). Дети, в любое время года кочуя с родителями на оленях, обогащаются языковыми знаниями по традиционным видам хозяйствования: оленеводству, охоте, рыболовству, собирательству. Они, зная топонимику родного края, прекрасно ориентируются в местности, знают лечебные свойства растений в их родном крае. Они наблюдают за животными, изменением природы по временам года и т.д.

Анализ стихов участников конкурса показывает, что, выражая свои чувства, дети очень умело используют многие виды суффиксов эвенского языка: уменьшительные, ласкательные, увеличительные; суффиксы, выражающие нежность, гордость, радость и т.д.

Ученица кочевой школы филиала Улахан-Чистайской школы имени Н. С. Тарабукина, десятилетняя Дьячковская Карина с нежной любовью воспевает своего щенка. О её любви к двуногому другу свидетельствуют уменьшительные суффиксы «чан», «чэ»

...Дилчанни хакарин, *(Чёрная головка)*
 Ногдичанни мэрати ... *(Хвостик крючком)*

Очень трогательны и привлекательны стихи 10-летней Хабаровской Паулины Березовской школы имени В. А. Роббека о прекрасном мире детства.

Би аяврам нупкуттэй, *(Я люблю учиться)*
 Эвикэлдьи эвидэй, *(И игрушками играть)*
 Нянгургэвчидэй, *(И конечно потрудиться)*
 Энтилди бэлэддэй. *(Маме, папе помогать)*

Строки, которые сочинила ученица 6-го класса Себян-Кюельской школы имени П. А. Степанова-Ламутского Протопопова Ольга, светятся радостью и счастьем. Они выражены уменьшительными и ласкательными суффиксами «чэ», «чан», «нэкэн», «накан», «счи».

...Ясалчанни бэлтэнгэкэн, *(Глазки круглые)*
 Нюритчэми найканакан, *(Волосики редкие)*
 Бөдэлчэми төникэн, *(Ножки пухлые)*
 Гиркасчими туркуддэн. *(пытается ходить)*
 Гудьенике-дэ нөчэму, *(Маленький братишка)*
 Аике-дэ куначаму. *(Любимчик мой).*

Я – эвен (этническая и региональная идентичность). Этническая идентичность связана с детством, семьёй и родственниками, формирует чувство достоинства и привязанности к своему народу, уважения культуре своего и других народов. В стихотворениях учащихся в доступной форме отражены культурно-духовные ценности этноса.

Читая стихи Тыртыковой Любви, ученицы седьмого класса Тополинской школы Томпонского района, чувствуешь свежий горный воздух, слышишь журчание ручейка, видишь красоту Верхоянских хребтов:

Балдача төрэннэв кадарал *(Мой край родной)*
 Улгупчэ эридин илатта *(Край горных рек)*
 Таррочин би буглав нулун-да *(Где воздухом хрустальным)*
 Нивраами аике бивэттэн... *(Дышит человек)*

Дом-родина (гражданская идентичность). Гражданская идентичность имеет личностный смысл, определяющий целостное отношение к социальному и природному миру.

Стихи Петрова Иннокентия, ученика 10-го класса Себян-Кюельской школы имени П. А. Степанова-Ламутского, о родине полны истинной красоты и доброты.

Аяврам нигилбан, *(Люблю ее леса)*
 Аяврам урэкчэрбэн, *(Люблю ее горы)*
 Аяврам Нэвэми – *(Люблю мой Себян)*
 Мэн балдача төрэни... *(родную страну)*

Стихотворение Тыртыковой Любви «Отчий дом» позволяет заглянуть в свой внутренний мир, мир своего детства, свою душу.

Амтилбу дючантан аике, *(Я рассказать хочу о том)*
 Нэрин-дэ, нямси-да бивэртэн, *(Как я люблю свой отчий дом)*
 Эньму-дэ нодакич бэлгэрэн, *(Заботу, радость и тепло)*
 Нян амму гудэнин хокан ай... *(Он дарит мне и на душе светло...)*

Стихи детей о жизни очень разные: они прекрасны, радостны и по- своему грустны. Это детские размышления о смысле жизни, а многие из них содержат больше вопросов, чем ответов.

В стихах Старостиной Дианы, ученицы 9-го класса Саккырырской школы имени Р. И. Шадрина Эвено-Быгантайского национального улуса, чувствуется боль и одиночество.

Эн бисив би харам, би харам. *(Я знаю, знаю, что такое боль)*
 Айдитач эн бисив би харам... *(Я знаю это все не понаслышке)*
 ...Өлэк-гэ гэрбэвэн би харам *(Я знаю, знаю, что такое ложь)*
 Хинтэки көетникэн өлэкчир *(Когда тебе лгут, глядя в глаза)*
 ...Өмэкэн бинив би харам *(Я знаю, знаю, что такое быть одной)*
 Таракам хадун хонрилоттан... *(И как порой это надоедает)*

Между строк стихотворения ученицы 11-го класса Березовской школы Ивановой Айны «Ханин икэн» («Песня души») видишь девичью нежность, легкость, непосредственность.

...Ханин дэгэмсэкэн *(Когда душа хочет улететь)*
 Би дэгэллөтгэм, *(Я лечу)*
 Ханин инимсэкэн *(Когда душа хочет смеяться)*
 Би ининнөтгэм... *(Я смеюсь)*

Кейметинова Саина, ученица 10-го класса Себян-Кюельской школы, обращаясь к своим друзьям, желая им счастья, здоровья, призывает стремиться к светлому и прекрасному, любить и беречь эту прекрасную жизнь:

...Эрэк төрлэ аявам одягалда, *(Берегите земную любовь)*
 Эрэк төрлэ бинив аявгалда... *(Любите жизнь на земле)*

Дети с малых лет знают все повадки оленя, чувствуют его настроение, им хорошо знаком кропотливый труд оленевода. Именно потому они много стихов посвятили оленю.

Оленевод в любую погоду бережно охраняет свое стадо, своего оленя. От его любви к оленю, внимательного отношения зависит будущее народа. Об этом с такой любовью пишет Марина Безносова, ученица 10-го класса с. Арка Хабаровского края.

...Көсчимнэ аич көеттэн *(Оленевод хорошо охраняет)*
 Эдэи өмэм-дэ бэрир, *(Чтоб ни одного не потерять)*
 Нян буюн-дэ эмни бидин, *(От диких оленей)*
 Нэлукил-дэ, абаал. *(От волков, медведей).*
 Кэнели көсчимнэ – *(Плохой оленевод –)*
 Этэн ок-та эвэн бис... *(Ненстоящий эвен...)*

Ученика 8-го класса Себян-Кюельской школы Потапова Димитрия очень волнует сохранение поголовья оленей. Он пишет о том, что во все времена жили эвены, которые испытали все тяготы судьбы, но оберегали оленя, сохраняли его, а теперь не жалеют оленя эти страшные двуногие хищники.

Өтэл эвэсэл тэгэттэн, *(Издrevле эвены живут)*
 Нойа оралкар биситэн. *(Много оленей имели)*
 Дьэбэмэк-гэ оракан, *(Даже в голодные годы)*
 Орарбур эчил масчиврар. *(Оленей берегли)*
 Тек оралтан адыкулбун, *(Ныне оленей стало мало)*
 Ями гөми, орарбур *(А почему, оленей)*
 Ньончакамдас дьэбгэрэр *(Как волки съедают)*
 Дьөр бөдэлэлкэл нэлэмсил. *(Двуногие хищники)*

Другая ученица 7-го класса из этой школы Собакина Айнана призывает оберегать оленя, так как он является священным для всех.

Һэвэк оран («Священный олень»)
 Оран муту айгаран, (Олень нас спасает)
 Оран муту тэтуврэн, (Олень нас одевает)
 Оран биһин нэрике. (С оленем всегда светло)
 Теми орам одяли, (Берегите оленя)
 Нонгман һи буһиһили. (Жалейте оленя)
 Оран-һьун биһэкэн – (Будет олень –)
 Мут эвэсэл индип! (Будут жить эвены!)

Творческие работы участников республиканского дистанционного конкурса авторских стихотворений на эвенском языке напечатаны во втором номере за 2013 г. республиканской газеты коренных малочисленных народов Севера Республики Саха (Якутия) «Илкэн», передавались по радио «Геван» национальной вещательной компании «Саха». Стихи победителей конкурса напечатаны в научно-методическом журнале для учителей, преподавателей образовательных учреждений коренных малочисленных народов Севера Республики Саха (Якутия) «Таткачирук» (№ 1. Январь-март. 2013 г.). Стихи детей печатаются в научно-методическом журнале «Таткачирук» в рубрике «Проба пера», в газете «Илкэн», передаются Национальной вещательной компанией «Саха» в программе «Гяван».

Литературное творчество детей является эффективным средством формирования этнокультурной идентичности и даёт возможность выразить себя, поделиться своими мыслями и чувствами с окружающими, создаёт условия для самопознания, самоопределения, самоуправления, саморазвития и самосознания как творчески гармонично саморазвивающейся личности.

Список литературы

1. **Знамя:** районная газета / отв. ред. Е. П. Слепцова. Среднеколымского комитета КПСС и народных депутатов. 1990. № 91 (4212). С. 2.
2. **Илкэн:** республиканская газета КМНС РС(Я) / гл. ред. А. Исаков. 2013. № 2 (161). 32 с.
3. **Мэргэндук гургэ:** сборник творческих работ учащихся / сост. У. П. Тарабукина, П. Е. Прокопьева. Нерюнгри, 2003. 42 с.
4. **Эвенская литература:** сборник / сост. Вяч. Огрызко. М.: Литературная Россия, 2005. 384 с.

CHILDREN'S LITERARY CREATIVE WORK – EFFECTIVE MEANS OF ETHNOCULTURAL IDENTITY FORMATION

Tarabukina Uyandina Platonovna

*Institute of National Schools of the Republic of Sakha
 yandina-49@mail.ru*

The article reveals the effective means of children's ethnocultural identity formation by means of literary creative works, contributing to the harmonious development of the personality, who has high potential for creative thinking, and easily orients in the modern world.

Key words and phrases: ethnocultural (regional) identity; civic identity; revival of native language; children's literary creative work.

УДК 81'42

Филологические науки

Статья посвящается рассмотрению категории связности инженерного дискурса на материале новой жанровой разновидности инструкции по эксплуатации Missing Manual. Автор выделяет и анализирует связующие средства, характерные для Missing Manual, устанавливает зависимость моделей тема-рематических последовательностей от типа предъявляемой информации и проводит анализ данных моделей.

Ключевые слова и фразы: инструкция по эксплуатации; локальная и глобальная связность; тема-рематическая последовательность.

Ульянова Ульяна Александровна

*Национальный исследовательский Томский политехнический университет
 uia_07@mail.ru*

ТЕМА-РЕМАТИЧЕСКАЯ СВЯЗНОСТЬ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ТЕКСТА (НА ПРИМЕРЕ MISSING MANUAL)®

Большинство лингвистов рассматривают категорию связности как одну из ведущих текстовых категорий, интерес к которой не только не угасает, а наоборот, приобретает еще большую актуальность.

Категория связности, как и средства ее выражения, еще не становились предметом специального изучения в инженерном дискурсе.